
Westfalia®



Originalanleitung

Dengelmaschine

Artikel Nr. 84 60 63



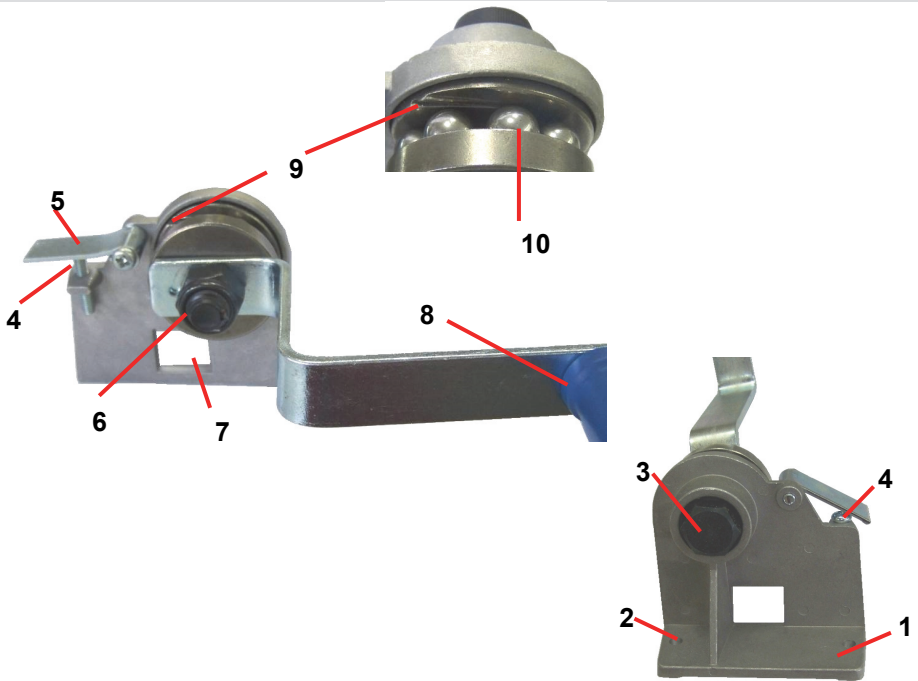
Original Instructions

Thinning Machine

Article No. 84 60 63



Übersicht | Overview



| | | |
|----|------------------------------|----------------------------|
| 1 | Grundplatte | Base Plate |
| 2 | Befestigungslöcher | Mounting Holes |
| 3 | Sechskantschraube | Hexagonal Screw |
| 4 | Justierschraube | Adjust Screw |
| 5 | Sensenauflage | Scythe Rest |
| 6 | Gegenschraube mit Mutter | Pinch Screw with Nut |
| 7 | Ausschnitt für Schraubzwinde | Square Notch for Bar Clamp |
| 8 | Kurbel | Crank |
| 9 | Führungsnut | Guide Notch |
| 10 | Druckkugellager | Thrust Block with Balls |



Sicherheitshinweise

- Achten Sie darauf sich nicht an der Sense oder Sichel zu schneiden und vermeiden Sie Verletzungen durch eine herunterfallende Sense oder Sichel.
- Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten dürfen das Werkzeug nicht benutzen, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von dieser Person Anweisungen, wie das Werkzeug zu benutzen ist.



Safety Notes

- Take care not to injure yourself with the scythes or sickles and always protect yourself from injuries due to falling scythes or sickles.
- Persons with limited physical, sensorial or mental abilities are not allowed to use the tool, unless they are supervised for their safety by a qualified person or are briefed by the responsible person how to use the tool.



Consignes de sécurité

- Faire attention de ne pas se couper avec la faux ou la faucille et d'éviter les blessures en cas de chute de faux et faucille.
- Les personnes ayant des capacités physique, sensorielles ou mentales limitées ne doivent pas utiliser l'outil, mais seulement sous le contrôle et après avoir reçues les instructions sur l'utilisation de l'outil de la personne responsable pour la leur sécurité.



Informazioni sulla sicurezza

- Prestare attenzione a non tagliarsi con la falce o il falchetto e evitare lesioni provocate da falce o falchetto che cadono.
- Persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali non devono utilizzare questo strumento, se non sotto il controllo e dopo aver ricevuto rispettive istruzioni sull'utilizzo dello strumento dalla persona responsabile della loro sicurezza.

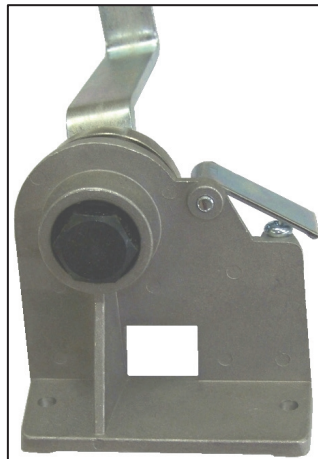


Benutzung

Damit Sensen und Sicheln besser schneiden, dürfen diese nicht geschliffen werden; Sensen und Sicheln sollten nur gedengelt werden. Diese Sensendengelmaschine dengelt Ihre Sense oder Sichel in wenigen Minuten scharf und sauber.

Vor der ersten Benutzung

1. Schrauben Sie die Dengelmaschine mit Holzschrauben auf einen passenden Tisch oder eine Werkbank. Wenn Sie die Dengelmaschine abwechselnd an mehreren Orten verwenden wollen, benutzen Sie dazu eine passende Schraubzwinge, die in den viereckigen Ausschnitt (1) am Gehäuse eingreift.
2. Fetten/Ölen Sie das Druckkugellager (10) vor jedem Gebrauch.
3. Lockern Sie die Justierschraube (4) für die Sensenauflage (5), legen Sie die Sense probe-weise auf die Auflage und passen Sie die Höhe der Sensenauflage (5) an die Höhe der Sense an.
4. Lockern Sie die Sechskantschraube (3) etwas, so dass die Sense problemlos in die Führungsnut (9) gelegt werden kann. Halten Sie beim Lockern der Sechskantschraube (3) die Sechskantmutter der Gegenschraube (6) mit einem 24 Maulschlüssel fest. Achten Sie darauf das Drucklager (10) nicht zu sehr zu öffnen. Die Kugeln müssen noch Reibung erzeugen, wenn Sie die Kurbel drehen.



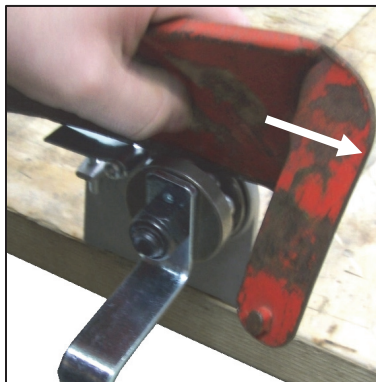


Benutzung

Bedienung

1. Legen Sie die Sense, wie auf der Abbildungen ersichtlich, in die Dengelmaschine ein. Die Klinge der Sense muss leicht gekippt in der Führungsnut (9) liegen.
2. Halten Sie die Sense mit der linken Hand fest.
3. Drehen Sie die Kurbel (8) schnell und zügig nach rechts und achten Sie darauf, dass sich die Sense immer noch in der Führungsnut (9) befindet.
4. Schieben Sie die Sense leicht nach vorn. Durch den Zug der Kugeln wird die Sense zusätzlich Stück für Stück nach vorn geschoben.
5. Ziehen Sie die Sense ca. 3 – 4 Mal durch die Dengelmaschine. Zum Schluss glätten Sie Unebenheiten an der Sense mit einem Wetzstahl.

Wenn Sie in der Bedienung der Dengelmaschine geübt sind, können Sie diese Sensenauflage (5) ganz herunterstellen und freihändig dengeln. Die Benutzung der Dengelmaschine erfordert etwas Übung.



Wartung, Reinigung und Lagerung

- Fetten Sie die Kugeln und das Drucklager (10) von Zeit zu Zeit mit etwas Fett. Die Kugeln und die Dengelscheibe sind aus hochwertigem Material hergestellt und praktisch unverwüstlich.
- Reinigen Sie die Sense bzw. die Sichel bevor Sie diese dengeln. Gelangt Schmutz zwischen Dengelscheibe und Kugeln, ist ein effizientes Dengeln nicht möglich. Reinigen Sie die Dengelmaschine mit einem trockenen Tuch.
- Schützen Sie die Dengelmaschine vor Feuchtigkeit. Lagern Sie die Dengelmaschine im Innenbereich in einem trockenen und vor Staub und Schmutz geschützten Ort.

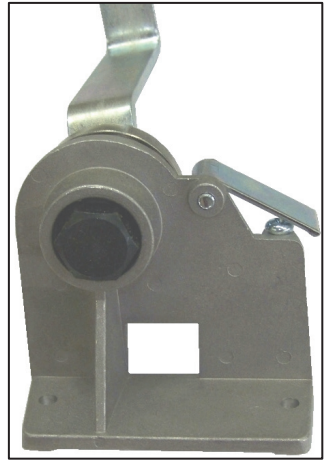


Operation

To get sharp scythes and sickles with best cutting results, scythes and sickles should not be whetted, but only be thinned. With this thinning machine you can hone scythes and sickles sharp and clean in a few minutes only.

Before first Use

1. To mount the thinning machine on a suitable table or bench, use woodscrews. If you intend to use the thinning machine in a variety of locations, use a suitable screw clamp and place it in the square notch (1) in the housing.
2. Before each use, oil the thrust block (10) and the balls.
3. Unscrew the adjust screw (4) for the scythe rest (5). Place the scythe for test purposes on the rest and adjust the height of the scythe rest (5) to the height of the scythe.
4. Lightly unscrew the hexagonal screw (3) lightly so the scythe can be placed without difficulties into the guide notch (9). Firmly hold the hexagonal nut of the pinch screw (6) with a suitable wrench in order to be able to unscrew the hexagonal screw (3). Make sure not to open the thrust block (10) too much. The balls have to rub against the thrust block when turning the crank.



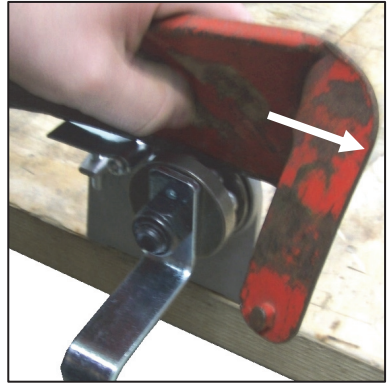


Operation

Using

1. Place the scythe (10) in the thinning machine, as shown in the picture. Lightly tilt the scythe and make sure the edge of the scythe is placed into the guide notch (9).
2. Hold the scythe firmly with your left hand.
3. Turn the crank (8) quickly and smartly to the right. Make sure the scythe is still placed into the guide notch (9).
4. Slowly push the scythe forwards. Additionally the scythe is moved forwards bit by bit by the motion of the balls.
5. Thin the edge of the scythe approx. 3 – 4 times with the thinning machine. Finally plan uneven spots of the edge with sharpening steel.

If you are trained in using the thinning machine you can completely tilt the scythe rest (5) and thin the tool free-hand. Please note that little practice is required for thinning, as for all manual tasks.



Maintenance, Cleaning and Storing

- Grease the ball and the thrust block (10) from time to time with less oil or grease. The balls and honing disk are manufactured from the very best material and are practically unbreakable.
- Clean the scythe resp. the sickle before thinning with the machine. If dirt gets into the honing disk and between the balls, effective thinning is not possible.
- Protect the thinning machine from rain. Store the thinning machine in a dry place out of dust and dirt.



Kundenbetreuung | Customer Services



Deutschland

Westfalia
Werkzeugstraße 1
D-58093 Hagen

Telefon: (0180) 5 30 31 32
Telefax: (0180) 5 30 31 30
Internet: www.westfalia.de

Österreich

Westfalia
Moosham 31
A-4943 Geinberg OÖ

Telefon: (07723) 4 27 59 54
Telefax: (07723) 4 27 59 23
Internet: www.westfalia-versand.at

Schweiz

Westfalia
Wydenhof 3a
CH-3422 Kirchberg (BE)

Telefon: (034) 4 13 80 00
Telefax: (034) 4 13 80 01
Internet: www.westfalia-versand.ch



Entsorgung | Disposal



Werter Kunde,

bitte helfen Sie mit, Abfall zu vermeiden.

Sollten Sie sich einmal von diesem Artikel trennen wollen, so bedenken Sie bitte, dass viele seiner Komponenten aus wertvollen Rohstoffen bestehen und wiederverwertet werden können.

Entsorgen Sie ihn daher nicht in die Mülltonne, sondern führen Sie ihn bitte Ihrer Sammelstelle für Wertstoffe zu.

Dear Customer,

Please help avoid refuse.

If you at some point intend to dispose of this article, then please keep in mind that many of its components consist of valuable materials, which can be recycled.

Please do not discharge it in the garbage bin, but check with your local council for recycling facilities in your area.